نصوص تسلم من سلالة اور الثالثة

الباحثة: فاطمة عماد حميد
كلية الآثار/ جامعة القادسية
fatimahimad9@gmail.com

م.د. ولاء صادق عبد الفنهراوي
كلية الآثار/ جامعة القادسية
walaa.abdali@qu.edu.iq

الخلاصة:
تعد النصوص النصوص المسمارية واحدة من اهم الوثائق المعتمدة بوصفها مصدرا للتوثيق وناقلا للمعلومات من قبلنا ، وقد تعددت مضامين النصوص بحسب طبيعة كل عصر من العصور في حضارة بلاد الرافدين ، اما نصوص سلالة اور الثالثة فقد شكلت الغالبية العظمى منها نصوصا اقتصادية، وهي بالتالي تعكس طبيعة الحياة الاقتصادية للمجتمع في ذلك العصر.

الكلمات المفتاحية: النصوص المسمارية، بلاد الرافدين، الحضارة، سلالة اور، التوثيق

Receipts Texts from Ur III Daynasty

Dr. Walaa Sadeq Fanharawi
College of Archeology/
University of Al-Qadisiyah
walaa.abdali@qu.edu.iq

Fatmah Emad Hameed
College of Archeology/
University of Al-Qadisiyah
fatimahimad9@gmail.com

Abstract

Cuneiform texts are considered among the most important and reliable documents as a source of documentation and non-distorted information. The contents of thes texts are diverse depending on the nature of each period of Mesopotamia Civilization . Economic texts represented the majority of the Third Daynasty of Ur , Which reflected the economic nature of society at that time.

Key words: Civilization, Economic, Mesopotamia, source, Third Daynasty of Ur

No.1
I.M 235628

Obv.

57(gur) 4(pi) 1(ban_2) 5 ($sila_3$)/
še-gur
i_3-dub
[…….]
ki ba-a-ga ta
5. šu-^{d}dumu-zi

Rev .

šu-ba-ti
gir_3 šu-ma-ma
dumu x-x
iti ezen a-bi

الترجمة العربية

الوجه:

٥٧ (كور) ٤(بي) و ١(بان) ٥(سيلا) /
كور شعير
لـ المستودع (مخزن الحبوب)
[.....]
من با- آ- كا
٥) شو- دموزي

القفا :

تسلم
الوسيط شو- ماما
ابن x-x
الشهر الاول في تقويم مدينة اري- ساك - رك

المعنى العام:

نص استلام كمية من الشعير من قبل الوسيط شو- ماما

الملاحظات:

السطر الاول:

pi: وحدة قياس المكاييل يقابلها باللغة الأكدية panu [١]. ينظر:-
ban_2 : وحدة قياس المكاييل يرادفها باللغة الأكدية sutu [٢]. ينظر:-

السطر الثاني:

še: مفردة سومرية تعني شعير يقابلها باللغة الأكدية še'u[٣]. ينظر:-
gur: مفردة سومرية تعني وحدة قياس المكاييل يقابلها باللغة الأكدية kurru[٤]. ينظر:-

السطر الثالث:

i_3-dub : مصطلح سومري يعن مخزن/ مستودع[٥]، ينظر:-

السطر الرابع:

ki... ta: حرف جر بمعنى(من..... الى) وترد مع الاسماء الشخصية[٦]. ينظر:-
ba-a-ga:اسم شخص سومري[٧] . ينظر:

السطر الخامس:

šu-^{d}dumu-zi : اسم شخص اكدي[٨]، ينظر:-

šu-ba-ti: فعل سومري مركب اصله (šu---ti) بمعنى تسلم ويقابله بالاكدية leqû او maḫāru يتألف من ba اداة الجملة الفعلية و(n) حشوة الفاعل للشخص الثالث المفرد والتي لم يكتبها الكاتب في المقطع[٩]. ينظر:

šu-ma-ma: اسم شخص سومري ورد في نصوص اور الثالثة من مدينة اور، دريهم، كرسو ومدينة اري ساك رك، معناه يد الآلهة ماما[١٠]. ينظر...

السطر الثامن:

iti-ezen-a-bi : الشهر الخامس في تقويم اري- ساك- رك[١١]. ينظر:-

No.2
I.M.235611

Obv.

2 gur še ur_5-ra
$maš_2$ 1 (pi) 5 ban_2 ta
ki pu-u_2-kum
dumu ši-ir-ti-ni

5. [šu]-ba-ti
u_4 ku_4-ra

Rev .

[……]
[……]
[……]

10. [mu]^{d}inanna $unug^{ki}$ ga-$maš_2$-e

Lo . ed.

i_3-pa_3

الترجمة العربية:

الوجه:

٢ كور قرض شعير
الفائدة ١ (بي) و ٥ (بان) من (الشعير)
من بو- اوكوم
ابن شيري- تي- ني

٥) تسلم
مدخولات يومية

القفا:

[.....]
[.....]
[.....]

١٠) السنة (التي) اختير فيها كاهن الالهة انانا في مدينة الوركاء

الحافة السفلى:
بواسطة الفأل

المعنى العام:
نص قرض كمية من الشعير بفائدة

الملاحظات:

السطر الرابع:
dumu: مفردة سومرية تعني ابن يقابلها باللغة الاكدية maru[١٢]. ينظر:-

السطر السادس:
u_4: كلمة سومرية تعني يوم يقابلها باللغة الاكدية umu[١٣]. ينظر:-
ku_4-ra: مصطلح سومري يعني مدخول او وارد يقابله باللغة الاكدية eribu[١٤]. ينظر:-

السطر العاشر:
mu: مفردة سومرية تعني سنة يقابلها باللغة الأكدية šattu[١٥]. ينظر:-

السطر الحادي عشر:
i_3-pa_3: جملة فعلية سومرية تعني اختير او اختار وتتالف من اداة الجملة الفعلية i_3 ومن جذر الفعل pa_3 بمعنى اختار ويقابله بالاكدية nabû [١٦]. ينظر:-

No.4
I.M.152

Obv.
22 še (gur)
la-qi$_3$-pu-um
šu-ba-ti
22 še (gur)
5. ilum-ra-bi$_2$
šu-ba-ti
ki ilum-na-da ta
šu-ba-an-ti-eš
Rev. la-qi$_3$-pu-um
10. la-qi$_3$-pu-um
x-x ša-ri-im
x-x- ma
[x] tu-ra-am-i$_3$-li$_2$
[gir$_3$] šu-ma-ma
15. [……] iti ezen-^{d}šul-gi
[……]
mu ^{d}en [……]

الترجمة العربية:

الوجه.

٢٢ (كور) شعير
لاقيبوم
تسلم
٢٢ (كور) شعير
٥) ايلوم- رابي
تسلم
من ايلوم- نادا
تسلم

القفا:

ختم لاقيبوم
١٠) لاقيبوم
[x-x شا- ري-ايم]
[x-x- ma]
الوسيط شو- ماما
١٥) شهر ايزم- شولكي

المعنى العام:

نص يتضمن استلام كمية من الشعير، يؤرخ النص الى الشهر السابع .

الملاحظات:

السطر الثاني:

kišib: مفرد سومرية تعني ختم يقابلها باللغة الاكدية kunukku[١٧]. ينظر...

السطر الخامس:

ilum-ra-bi$_2$: اسم شخص اكدي[١٨]، ينظر:

السطر السابع:

ilum-na-da: اسم شخص اكدي [١٩]، ينظر:
iti ezen-^{d}šul-gi : الشهر السابع في تقويم مدينة ايري- ساك- رك

No.7
I.M.203910

Obv.

2(bi) 5 ($ban_{2)}$ še (gur)
še ur_5-ra $maš_2$
ki be-li-ba-ni /-ta

Rev.

lu_2-[x-x]
5. šu-ba-ti
mu ^{d}i-bi_2 / ^{d}su'en lugal

الترجمة العربية:

الوجه :

٢ (بي) ٥ (بان) (كور) شعير
شعير قرض بفائدة
من بيلي- باني

الفقا :

لو- [x-x]
٥) تسلم
السنة الاولى للملك ابي- سين

المعنى العام:

نص يتضمن استلام كمية من الشعير.

الملاحظات:

السطر الثاني:

ur_5-ra : مصطلح سومري يعني قرض بفائدة ويقابله بالاكدية ḫubullu[٢٠]، ينظر:
$maš_2$: مفردة سومرية تعني فائدة ويقابلها بالاكدية ṣibtu[٢١]، ينظر:

السطر الثالث:

be-li-ba-ni: اسم شخص اكدي ورد في نصوص اور الثالثة في مدينة دريهم تحديدا، شغل وظائف متعددة منها مسؤول نقل الحيوانات maskim، وكذلك الوسيط gir_3[٢٢]. ينظر...

No.8
I.M.221956

Obv.

411 zi_3 / še (gur)
[….]-i_3-li_2-x
ki ilum-a-sú ta
šu-ti-um

Rev.

5. šu-ba-ti
su-su-dam
mu en ^{d}inanna
unug^{ki} maš$_2$-e
10. i_3-pad$_3$

الوجه :

٤١١ طحين
(كور) شعير
[x]- ايلي- x
من ايلوم- آسو
شو- تي- اوم

القفا :

٥) تسلم
استرجعت
سنة تنصيب كاهن الالهة اينا في مدينة الوركاء
بالفأل (السنة الثانية من حكم الملك ابي- سين)

المعنى العام:

استلام كمية من طحين الشعير من قبل زو- زو- دي .

الملاحظات:

السطر الاول:

١) zi_3 : مفردة سومرية تعني طحين ويقابلها بالاكدية qēmu[٢٣]، ينظر:

السطر الثالث:

ilum-a-sú : اسم شخص [٢٤]،ينظر:

السطر الرابع:

šu-ti-um : اسم شخص [٢٥]، ينظر

السطر السادس:

su-su-dam : صيغة فعلية سومرية تعني استرجعت/ مسترجعة [٢٦]،ينظر:

I.M 152

Obv.

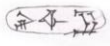
Rev.

I.M 235611

Obv.

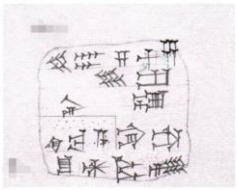
Rev.

Lo. ed

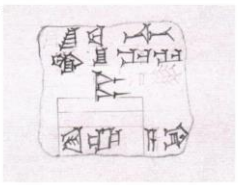


I.M 235628

Obv.



Rev.



I.M 152

Obv.

Rev.

Obv.

Rev.

I.M 235611

Obv.

Rev.

I.M 235628

Obv.

Rev.

I.M 221956

Obv.

Rev.

I.M 203910

Obv.

Rev.

I.M 203910

Obv.

Rev.

الهوامش

([1])AbZ, p.156 ; Labat, MDA, p.177.
([2])AbZ, p.71; AHw, P.1064.
([3])AbZ,p.149; labat, MDA, p.169 ; Schramm, w., Akkadische Logogramme, GAAL-4, Gottingen, 2003,p146.
([4])CAD, K., P.564; Labat , MDA, p.284.
([5])Nisaba 15/ 2, p.395:897.
([6])Snell,D.C.,"The Ram of Lagash",ASJ, Vol-8,1986,p.196.
([7])Nisaba 15/2,314a,p.181
([8]) Nisaba 15/1,p.527
([9]) CAD, L.,p.130:b; CDA,p.180:b; Thomšen, M. L., Sumerian Language, Copenhagen, 2001, L., p.176; Hilgert, M., Drehem Administrative Document farm Reign of sulgi, OIP , vol. 115 , U.S.A,1998,p357.
([10]) Visicato, G., the sargonic Archive of tell- Sulemah, 1999, p.51; Nisaba, 15/2, p.106:131
([11])Nisaba, 15/2,p.343:767.
([12]) Labat, MDA, p. 101; AbZ, p. 98.
([13])MDA, p.175; AbZ , p.153 ; CDA, p.422:a.
([14])Sallaberger, W., "Keilscrifttexte einer Privatsammlung", AfO, 40-41,(1993-94), p.52,no.1:9 ; CAD,E, p. 259, a. ; MDA, p.61:58
([15])CDA , p.363.; AHw, p.1201.
([16])CAD, N,p.32.
([17])CAD, k, p.534;AHw,p.507 ; MDA,p.143; CDA,167.
([18])Nisaba 15/2,p.125:172.
([19])Nisaba 15/2,p.380:860.
([20])MDA,p.187:401.
([21])Molina, M. Tablills Administratives NeO-Sumerian de la Abadia de Montserrat,AuoR/11,Spain, 1996, p90.
([22])MDA,p.73:76.
([23]) ŠL,vol.4,p.974 ; CAD,Q,p.204:a
([24]) Nisaba 15/2 , p.163.
([25]) Nisaba 15/2 , p.176.
([26])AHw ,p.978:b ; CAD ,R ,p.53:b.

Bibliography:

1. Bauer, J., Altsumerisch Wirtschaftsurkundn in Leningrad, AfO-36-37,Wien,1989/1991
2. Black, J. &George, A. & Postgate, N., A Concise Dictionary of Akkadian (CDA), Wiesbaden, 2000.
3. Borger, R., Assyrisch – Babylonische Zeichenliste (AbZ) Germany (1981)
4. Cooper, M., "The Dyke College Texts" ASJ-7,Japan 1985
5. Deimel, A., Šumerisches Lexikon (ŠL 1-4), Roma (1925 – 1950)
6. Edzard, D.O. & Farber, G., Répertoire Géographique des Texts Cunéiformes (RGTC-II), Weisbaden, (1974)
7. Bauer, J., Altsumerisch Wirtschaftsurkundn in Leningrad, AfO-36-37,Wien,1989/1991
8. Gelb, I. J & Others ,The Chicago Assyrian Dictionary, (CAD), Chicago, (1956f)
9. Halloran, J., Sumerian Lexicon,Losangolos,2006